

Gen

Chapter 20

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

| | | | | | | | | |
|--|--|---|--|---|--|---|---|---|
| קָדֵשׁ Kadès H6946 | בֵּין antawis- H0996 | וַיָּשָׁב lan-dedalem H3427 | הַנֶּגֶב kidul H5045 | אֶרֶץ dhateng-tanah H0776 | אַבְרָהָם Abraham H0085 | מִשָּׁם saking-ngriku H8033 | וַיֵּסַע Lan-bidhal H5265 | 1 |
| | | | | בְּגֵרָה: ing-Gèrar H1642 | וַיִּגָּר lan-ngenggar H7793 | שׁוּר Sur H7793 | וַיָּבִין lan-antawis H0996 | |

Rama Abraham banjur bidhal saka ing kono menyang ing Tanah Negeb, lan manggen ana ing antarane Kadesy lan Syur, neneka ana ing Gerar.

| | | | | | | | | | |
|--|---|---|--|---|---|---|--|--|--|
| וַיִּשְׁלַח lan-ngutus H7971 | הוּא piyambakipun H1931 | אֶחָתִי sadherek-kula H0269 | אִשְׁתּוֹ garwanipun H0802 | שָׂרָה Sara H8283 | אֶל- bab- H0413 | אַבְרָהָם Abraham H0085 | וַיֵּאמֶר Lan-ngandika H0559 | 2 | |
| | | | שָׂרָה: Sara H8283 | אֶת- [dhateng]- H0853 | וַיִּקַּח lan-mendhet H3947 | גֵּרָר Gèrar H1642 | מֶלֶךְ raja H4428 | אַבִּימֶלֶךְ Abimèlèkh H0040 | |

Sarehne Rama Abraham ngendikake bab Ibu Sara, garwane: "Iku sadulurku," mulane Sang Prabu Abimelekh raja ing Gerar utusan mundhut Ibu Sara.

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|---|---|--|
| וַיֵּאמֶר lan-ngandika H0559 | הַלֵּילָה daluh H3915 | בְּחִלְמוֹ ing-impèn H2472 | אַבִּימֶלֶךְ Abimèlèkh H0040 | אֶל- dhateng- H0413 | אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 | וַיְבֵא Lan-rawuh H0935 | 3 | |
| אִשְׁרָה- ing kang- | הָאִשְׁתָּה tiyang-èstri H0802 | עַל- bab- H4191 | מֵת pejah H4191 | הַנֶּגֶד lah-panjenengan H2009 | לֹא dhateng-piyambakipun | | | |
| | | בְּעֵל: bojo H1167 | בְּעֵלָת kagungan H1166 | וְהוּא lan-piyambakipun H1931 | לְקַחְתָּ panjenengan-mendhet H3947 | | | |

Nanging Gusti Allah ngetingali marang Sang Prabu Abimelekh ing sajroning pasupenan lan ngandika: "Lah sira mesthi bakal mati marga saka wong wadon kang sira jupuk iku, sabab iku wus duwe bojo."

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|---|
| אֲדֹנָי dhuh-Gusti H0136 | וַיֵּאמֶר lan-ngandika H0559 | אֵלֶיהָ dhateng-piyambakipun H0413 | קָרַב celak H7126 | לֹא boten H3808 | וַאֲבִימֶלֶךְ Lan-Abimèlèkh H0040 | 4 |
| | | תְּהַרְגֵנִי: Panjenengan-mejahi H2026 | צִדִּיק mursid H6662 | גַּם- ugi- H1571 | תְּהִי menapa-bangsa | |

Anadene Sang Prabu Abimelekh durung tau nggepok marang Ibu Sara, mulane banjur munjuk: "Dhuh Pangeran, punapa Paduka inggih badhe mejahi bangsa ing kang boten lepat?"

| | | | | | | |
|--|--|--------------------|--|--|--|---|
| הוא piyambakipun H1931 | אתתי sadherek-kula H0269 | לי dhateng-kula | אמר- ngandika- H0559 | הוא piyambakipun H1931 | הלא Menapa-boten H3808 | 5 |
|--|--|--------------------|--|--|--|---|

| | | | | | |
|--|---|---|--|--------------------------------------|---|
| הוא piyambakipun H1931 | אתי sadherek-kula H0251 | אמרה ngandika H0559 | הוא piyambakipun H1931 | גם- ugi- H1571 | והיא- lan-piyambakipun- H1931 |
|--|---|---|--|--------------------------------------|---|

| | | | | | |
|---|--------------------------|---|--------------------------------|---|--|
| זאת: punika H2063 | עשיתי kula-tindakaken | כפי asta-kula H3709 | ובנקיון lan-ing-kasucyaning | לבכי manah-kula H3824 | בתם- ing-kasampurnaning- H8537 |
|---|--------------------------|---|--------------------------------|---|--|

Punapa sanes tiyangipun piyambak ingkang cariyos dhateng kawula: Punika sadherek kula. Sarta malih ingkang estri piyambak ingkang sanjang: Punika sadherek kula. Anggen kawula nglampahi makaten punika kanthi manah ingkang jujur saha tangan ingkang resik.”

| | | | | | | | | |
|--------------------------------------|---|---------------------------------------|------------------------------------|--|--|---|--|---|
| כי bilih H3045 | ידעתי mangertos H3045 | אנכי Kula H0595 | גם ugi H1571 | בהלם ing-impen H2472 | האלהים Gusti-Allah H0430 | אליו dhateng-piyambakipun H0413 | ויאמר Lan-ngandika H0559 | 6 |
|--------------------------------------|---|---------------------------------------|------------------------------------|--|--|---|--|---|

| | | | | |
|---|--|--------------------------------|--|--|
| ואחשד lan-Kula-nyegah H2820 | זאת punika H2063 | עשית panjenengan-tindakaken | לבכי manah-panjenengan H3824 | בתם- ing-kasampurnaning- H8537 |
|---|--|--------------------------------|--|--|

| | | | | | | | |
|--|------------|-----------------|--------------------|--|--|---------------------------------------|--------------------------------------|
| לא- boten- H3808 | כן mila | על- pramila- | לי dhateng-Kula | מחטו- saking-dosa- H2398 | אותך panjenengan H0853 | אנכי Kula H0595 | גם- ugi- H1571 |
|--|------------|-----------------|--------------------|--|--|---------------------------------------|--------------------------------------|

| | | |
|--|---|--|
| אליה: dhateng-piyambakipun H0413 | לננע supados-ndemek H5060 | נתתיך Kula-ngidini-panjenengan H5414 |
|--|---|--|

Gusti Allah tumuli ngandika maneh marang Sang Prabu Abimelekh sajroning pasupenan mau: “Ingsun mirsa yen anggonira mangkono iku metu saka ati kang jujur, lan iya Ingsun piyambak kang menggak marang sira supaya aja nganti gawe dosa marang Ingsun. Mulane sira ora Sunlilani nggepok wong wadon iku.

| | | | | | | | |
|--|---------------------------------------|----------------|--|--|---|---|---|
| הוא piyambakipun H1931 | נביא nabi H5030 | כי- amargi- | האיש tiyang-punika H0376 | אשת- garwanipun- H0802 | השב wangsulna H7725 | ועתה Lan-sapunika H6258 | 7 |
|--|---------------------------------------|----------------|--|--|---|---|---|

| | | | | |
|---|---------------------|--|---|---|
| אינני panjenengan-boten H0369 | ואם- lan-menawi- | וחיה lan-gesanga H2421 | בעדך kangge-panjenengan H1157 | ויתפלל lan-badhé-ndedonga H6419 |
|---|---------------------|--|---|---|

| | | | | | | |
|--|--------------------|--|---------------------------------------|---------------|---|---|
| וכל- lan-sedaya- H3605 | אתה panjenengan | תמות panjenengan-badhé-pejah H4191 | מות pejah H4191 | כי- bilih- | דע mangertosa H3045 | משיב mbalekaken H7725 |
|--|--------------------|--|---------------------------------------|---------------|---|---|

| | |
|-----------------------------|------------------|
| לך: kagungan-panjenengan | אשר- ingkang- |
|-----------------------------|------------------|

Mulane, wong wadon iku balekna marang somahe, awitdene Abraham iku nabi, sarta bakal ndongakake sira, supaya sira bisa lestari urip; nanging manawa wong wadon mau ora sira balekake, wruhanira yen sira mesthi bakal mati, sira lan kabeh wongira.”

| | | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|---|
| עבדיו abdi-abdinipun H5650 | לְכַל- dhateng-sedaya- H3605 | וּנְיָבַל lan-nimbali H7121 | בְּבִינְיָ ing-énjing H1242 | אַבִּימֶלֶךְ Abimèlèkh H0040 | וּנְיָבַל Lan-tangi-enjing H7925 | 8 |
| וּנְיָבַל lan-sami-ajrih H3372 | בְּאִזְנֵיהֶם ing-kuping-ipun H0241 | הָאֵלָה punika H0428 | הַדְּבָרִים perkawis-perkawis H1697 | כָּל- sedaya- H3605 | אֶת- [dhateng]- H0853 | וּנְדָבָר lan-ngandika H1696 |
| | | | | | מְאֹד : sanget H3966 | הָאֲנָשִׁים para-tiyang H0376 |

Bareng esuk umun-umun Sang Abimelekh wungu sarta nimbali para abdine, dicaritani bab pangandika mau, temahan wong kabeh padha wedi banget.

| | | | | | | |
|--|-----------------------------|---|--|--|---|----------------------------------|
| מָה- menapa- H4100 | לוֹ dhateng-piyambakipun | וּנְיָבַל lan-ngandika H0559 | לְאַבְרָהָם dhateng-Abraham H0085 | אַבִּימֶלֶךְ Abimèlèkh H0040 | וּנְיָבַל Lan-nimbali H7121 | 9 |
| כִּי- bilih- | לְדָ dhateng-panjenengan | חַטָּאתִי kula-dosa H2398 | וּמָה- lan-menapa- H4100 | לָנוּ dhateng-kita | עֲשִׂיתָ panjenengan-tindakaken | |
| מַעֲשִׂים tumindak H4639 | גְּדֻלָּה ageng | חַטָּאָה dosa H2401 | מִמְלַכְתִּי kratonipun-kula H4467 | וְעַל- lan-dhateng- | עָלַי dhateng-kula H0935 | הַבָּאָתָּ panjenengan-ngasta |
| | | עַמְדִּי : kaliyan-kula H5978 | עֲשִׂיתָ panjenengan-tindakaken | וְעָשׂוּ dipun-tindakaken | לֹא- boten- H3808 | אִינְגָנְג ing kang |

Sang Prabu Abimelekh banjur utusan nimbali Rama Abraham, tumuli dipangandikani: "Punapa ingkang panjenengan tandukaken dhateng kula punika lan kula kalepatan punapa dhateng panjenengan, dene panjenengan kok ndhatengaken dosa ageng dhateng kula lan kedhaton kula? Inggang panjenengan tandukaken dhateng kula punika boten pantes sanget."

| | | | | | | | |
|---------------|---|---|---|---|--|--|----|
| כִּי bilih | רְאִיתָ panjenengan-ningali H7200 | מָה menapa H4100 | אַבְרָהָם Abraham H0085 | אֶל- dhateng- H0413 | אַבִּימֶלֶךְ Abimèlèkh H0040 | וּנְיָבַל Lan-ngandika H0559 | 10 |
| | | הִנֵּה : punika H2088 | הַדְּבָר perkawis H1697 | אֶת- [dhateng]- H0853 | עֲשִׂיתָ panjenengan-tindakaken | | |

Sang Prabu Abimelekh ngandika marang Rama Abraham maneh: "Karsa panjenengan punapa, dene ngantos nglampahi kados makaten punika?"

| | | | | | | | | |
|--|--|--|---|--|--|---|---|----|
| אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430 | וְרֵעַתָּ wedi H3374 | אִין- boten-wonten- H0369 | רָק namung H7535 | אֲמַרְתִּי kula-ngandika H0559 | כִּי amargi | אַבְרָהָם Abraham H0085 | וּנְיָבַל Lan-ngandika H0559 | 11 |
| | | אִשְׁתִּי : garwa-kula H0802 | הַדְּבָר perkawis H1697 | עַל- bab- H2026 | וְהַרְגִּינִי lan-sami-mejahi-kula H2026 | הִנֵּה punika H2088 | בְּמָקוֹם ing-panggenan H4725 | |

Rama Abraham mangsuli ature: "Panginten kula, ing ngriki babar pisan boten wonten panembah dhateng Gusti Allah, pramila kula mesthi badhe dipun pejahi margi saking semah kula.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בַּת | לָא | אָד | הָוּא | אָבִי | בַּת | אָחֵתִי | אָמְנָה | וְנָם־ | 12 |
| putri- | sanès | namung | piyambakipun | rama-kula | putri- | sadherek-kula | sayektos | Lan-ugi- | |
| H1323 | H3808 | H0389 | H1931 | H0001 | H1323 | H0269 | H0546 | H1571 | |
| | | | | לְאִשָּׁה: | לִי | וְתָדִיר־ | אִמִּי | | |
| | | | | dados-garwa | kangge-kula | lan-dados- | ibu-kula | | |
| | | | | H0802 | | H1961 | H0517 | | |

Kaliyan malih punika inggih sadherek kula sayektos, anakipun bapa kula, nanging sanes anakipun embok kula, lajeng dados semah kula.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|----|
| אָבִי | מִבֵּית | אֱלֹהִים | אֲתִי | הַתְּעִי | כְּאִשֶּׁר | וַיְהִי | 13 |
| rama-kula | saking-griya | Gusti-Allah | kula | ndamel-klunta | nalika | Lan-dados | |
| H0001 | | H0430 | H0853 | H8582 | H1961 | | |
| אִשֶּׁר | חֶסְדֵּךְ | יְהוָה | לָהּ | וְאִמִּר | | | |
| ingkang | sih-panjenengan | punika | dhateng-piyambakipun | lan-kula-ngandika | | | |
| | | H2088 | | H0559 | | | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|--|
| שָׂמָה | נָכוּא | אִשֶּׁר | הַמְּקוֹם | כָּל־ | אֵל | עֲמָדִי | תַּעֲשֵׂי | |
| mrika | kita-rawuh | ingkang | panggenan | sedaya- | dhateng | kaliyan-kula | panjenengan-tindakna | |
| H8033 | H0935 | | H4725 | H3605 | H0413 | H5978 | | |
| | | | הוּא: | אָחֵי | לִי | אֲמָרִי־ | | |
| | | | piyambakipun | sadherek-kula | kangge-kula | mugi-ngandikaa- | | |
| | | | H1931 | H0251 | | H0559 | | |

Nalika kula dipun karsakaken dening Gusti Allah supados nilar bale griyanipun tiyang sepuh, kula lajeng nglembara, semah kula kula sanjangi makaten: Bok kowe nandukna katresnan marang aku mangkene: Ing saenggon-enggon kang bakal dakparani, kowe tutura tumrap aku mangkene: Punika sadherek kula!"

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּתֵּן | וּשְׂפָחָת | וְעֵבְרִים | וַיִּבְרָךְ | צָאן | אֲבִימֶלֶךְ | וַיִּקַּח | 14 |
| lan-maringi | lan-batur-èstri | lan-batur-kakung | lan-lembu | menda | Abimèlèkh | Lan-mendhet | |
| H5414 | H8198 | H5650 | H1241 | H6629 | H0040 | H3947 | |
| אִשָּׁתוֹ: | שָׂרָה | אֵת | לִּי | וַיִּשֶׁב | לְאַבְרָהָם | | |
| garwanipun | Sara | [dhateng] | dhateng-piyambakipun | lan-mbalekaken | dhateng-Abraham | | |
| H0802 | H8283 | H0853 | | H7725 | H0085 | | |

Sang Prabu Abimelekh tumuli mundhut wedhus lan sapi, batur tukon lanang lan wadon, padha diparingake marang Rama Abraham; apadene Ibu Sara kang garwa diwangsulake marang panjenengane.

| | | | | | | |
|-----------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|----|
| כֶּטוּב | לְפָנָיִךְ | אֲרָצִי | הַנָּה | אֲבִימֶלֶךְ | וַיִּאֲמַר | 15 |
| ing-ingkang-sae | wonten-ngarsaning-panjenengan | tanah-kula | lah | Abimèlèkh | Lan-ngandika | |
| | H6440 | H0776 | H2009 | H0040 | H0559 | |
| | | | שָׁב: | בְּעִינַיִךְ | | |
| | | | dedalema | ing-mripat-panjenengan | | |
| | | | H3427 | | | |

Pangandikane Sang Prabu Abimelekh: "Lah tanah kula ngeblag wonten ing ngarsa panjenengan, sumangga kula aturi dedalem wonten ing pundi kemawon ingkang panjenengan karsakaken."

| | | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|----|
| | כָּסָף | אֶלֶף | נָתַתִּי | הָנָה | אָמַר | וּלְשָׂרָה | 16 |
| | salaka | sewu | Kula-sampun-maringi | lah | ngandika | Lan-kangge-Sara | |
| | H3701 | H0505 | H5414 | H2009 | H0559 | H8283 | |
| עֵינַיִם | קָסוּת | לָךְ | הוּא- | הָנָה | לְאֶחָיִךְ | | |
| mripat | tutuping | kangge-panjenengan | punika- | lah | kangge-sadherek-panjenengan | | |
| | H3682 | | H1931 | H2009 | H0251 | | |
| | כָּל | וְאֵת | אֶתְּךָ | אֲשֶׁר | לְכָל | | |
| | sedaya | lan-[dhateng] | sesarengan-panjenengan | ing kang | kangge-sedaya | | |
| | H3605 | H0853 | H0854 | | H3605 | | |
| | | | | וְנִקְחָתָ: | | | |
| | | | | lan-panjenengan-dipunleres | | | |
| | | | | H3198 | | | |

Sarta banjur ngandika marang Ibu Sara: “Lah kula sampun nyaosi sadherek panjenengan sewu sekel selaka, minangka bukti tumrap ing kasucen panjenengan wonten ing ngajengipun sadaya tiyang, ingkang wonten ing wewengkon panjenengan, temah panjenengan lajeng kaleresaken ing sadaya prakawis.”

| | | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| | אֶת- | אֱלֹהִים | וַיִּרְפָּא | הָאֱלֹהִים | אֶל- | אַבְרָהָם | וַיִּתְפַּלֵּל | 17 |
| | [dhateng]- | Gusti-Allah | lan-nyarasaken | Gusti-Allah | dhateng- | Abraham | Lan-ndedonga | |
| | H0853 | H0430 | H7495 | H0430 | H0413 | H0085 | H6419 | |
| | וַיִּגְדֹּו: | וַאֲמַתָּיו | וַאֲמַתָּיו | אֲשֶׁתּוֹ | וְאֵת- | אֲבִימֶלֶךְ | | |
| | lan-sami-miyosaken | lan-batur-batur-èstri-nipun | garwanipun | lan-[dhateng]- | Abimèlèkh | | | |
| | H3205 | H0519 | H0802 | H0853 | H0040 | | | |

Rama Abraham banjur ndedonga konjuk marang Gusti Allah, sarta Gusti Allah tumuli maluyakake Sang Prabu Abimelekh, kang garwa sarta para abdine wadon, satemah padha bisa duwe anak.

| | | | | | | | | |
|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לְבַיִת | רָחֵם | כָּל- | בְּעַד | יְהוָה | עָצַר | עָצַר | כִּי- | 18 |
| kangge-griya | guwagarba | sedaya- | kangge- | Yéhuwah | sampun-nutup | nutup- | Amargi- | |
| | H7358 | H3605 | H1157 | H3068 | H6113 | H6113 | | |
| | | ס | אַבְרָהָם: | אֲשֶׁת | שָׂרָה | דְּבַר | עַל- | |
| | | [s] | Abraham | garwa | Sara | perkawis | bab- | |
| | | | H0085 | H0802 | H8283 | H1697 | H0040 | |

Awit dene ing maune Sang Yehuwah ngganjar gabug ing sadhengah wong wadon ing kratone Sang Prabu Abimelekh, marga saka Ibu Sara garwane Rama Abraham.